

دیکھو دیکھو
کروچو کروچو
ایک غافل گیری خوب

رنہ گوسینی
9
ژان ژاک سامپہ



سرشناسه: گوسینی، ۱۹۲۶-۱۹۷۷ م Gosciny
 عنوان و نام پدیدآور: نیکولا کوچولو و یک غافل گیری خوب / رنه گوسینی، ژان ژاک سامیه؛ ترجمه‌ی ناهید طباطبایی
 مشخصات نشر: تهران: نگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه، ۱۳۹۰
 مشخصات ظاهری: ۱۰۸ص: مصور
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۵۳-۰۱۴-۱
 وضعیت فهرست نویسی: قیفا
 یادداشت: این کتاب ترجمه‌ی بخشی از کتاب Histoires inedites du petit Nicolas است.
 یادداشت: گروه سنی: ج. د.
 موضوع: داستان‌های ماجراجویانه فرانسوی
 موضوع: داستان‌های طنزآمیز
 شناسه افزوده: سامیه، ۱۹۲۲ م
 شناسه افزوده: sempe
 شناسه افزوده: طباطبایی، ناهید، ۱۳۳۷- مترجم
 رده‌بندی دیوید: ۱۲۰۰ نوی ۷۸۹ ک ۸۴۳ د
 شمار کتابشناسی: ۲۵۹۱۸۶۷

نیکولا کوچولو و یک غافل‌گیری خوب

رنه گوسینی
و

ژان ژاک سامیه

ترجمه‌ی ناهید طباطبایی

ویراسته‌ی فاطمه دفتری

طراح همکار: اعظم مهدوی

قیمت: ۱۱۰۰ تومان

ناشر همکار: نشر نامک

چاپ و صحافی: کداو

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۵۳-۰۱۴-۱

حق چاپ محفوظ و مخصوص نشر کتاب پارسه است.

چاپ اول: ۱۳۹۲، شمارگان: ۴۰۰۰ نسخه



کتاب پارسه

تهران، خیابان انقلاب، روبروی درب اصلی دانشگاه تهران،
خ فخر رازی، خ شهدای واندانمزی شرقی،
شماره ۷۴، طبقه دوم،
بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه
تلفن: ۶۶۴۷۷۴۰۵

www.parschbook.com
info@parschbook.com



اود

خیلی قوی است و دوست
دارد توی دماغ بچه‌ها
بکوبد.



آلسست

بهترین دوستم، پسر چاقی که
مرتب در حال خوردن است.



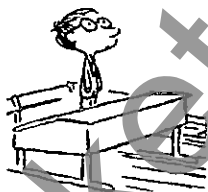
نیکولا

خیلی باحال!



ماری - ادویژ

ماری خیلی باحال است،
فکر می‌کنم بعدها با هم
ازدواج کنیم.



آنتان

شاگرد اول کلاس و عزیز در دانه‌ی
خانم معلم است. خیلی از او
خوش‌مان نمی‌آید.



ژفرونا

بابایش خیلی پولدار است
و هرچه دوست دارد
برایش می‌خرد.



کلوتر

شاگرد آخر کلاس است. وقتی خانم
معلم از او سوالی می‌کند، همیشه از
زنگ تفریح محروم می‌شود.



روفوس

یک سوت دارد و
بابایش پلیس است.



ژوناشم

باید بگویم خیلی خوب
تیه‌یازی می‌کند؛ وقتی می‌زند،
بنگ! هیچ‌وقت خطا نمی‌کند.



بابا

خیلی بعد از این که من از مدرسه می‌آیم، بابا از اداره می‌آید، ولی مشق شب ندارد.



مامان

خیلی مهربان و خوشگل است و شیرینی شکلاتی‌های خوشمزه درست می‌کند.



آقای بلدور

همسایه‌ی ماست و دوست دارد با بابا شوخی کند.



مامان بزرگ

خیلی مهربان است و کلی چیز به من می‌دهد و به حرف‌های من می‌خندد.



باباغوری (آقای دوبون)

ناظم ماست و ما این جوری صدایش می‌کنیم. بچه‌های کلاس بالاتر این اسم را رویش گذاشته‌اند.



خانم معلم

اگر خیلی ادا درنیاوریم خانم معلم مهربان و خوشگل می‌ماند.

رنه گوسینی^۱

«چهاردهم اوت ۱۹۲۶، در پاریس به دنیا آمدم و بلافاصله بزرگ شدم. فردایش پانزدهم اوت بود و از خانه بیرون نرفتیم.» خانواده‌اش به آرژانتین مهاجرت کردند و رنه تحصیلاتش را در مدرسه‌ی فرانسوی بوینس آیرس ادامه داد: «در کلاس، یک دلقک به تمام معنا بودم. چون دانش آموز زرنگی هم بودم، تنبیهم نمی‌کردند.» کارش را در نیویورک آغاز کرد.

در ابتدای دهه‌ی ۱۹۵۰، به فرانسه بازگشت و مجموعه‌ای از قهرمانان اسطوره‌ای را خلق کرد. گوسینی، همراه ژان - ژاک سامپه، ماجراهای نیکولا کوچولو را پدید آورد و زبان پسرانه‌ای را خلق کرد که باعث موفقیت این پسرک دبستانی مشهور شد. پس از آن، گوسینی همراه آلبر اودرزو^۲، استریکس^۳ را خلق کرد. موفقیت این گل^۴ کوچک چشمگیر بود. ماجراهای استریکس که به صدوسی زبان و گویش ترجمه شده است، جزو پرخواننده‌ترین کتاب‌های دنیا به شمار می‌رود. گوسینی، نویسنده‌ی پرکار، در همان زمان لوک خوش‌شانس را با همراهی موریس^۵، ایزنوگود^۶ را با کمک

1. René Goscinny

2. Albert Uderzo

3. Astérix

۴. در قدیم، زمانی که استریکس زندگی می‌کرد، نام فرانسه گل بود و اهالی آن هم گل نامیده می‌شدند.

5. Morris

6. Iznogoud

تبری^۷ و دینگودوسیه‌ها^۸ را با همکاری گوتلیب^۹ خلق کرد...

وقتی در رأس روزنامه‌ی پیلوت^{۱۰} قرار داشت، داستان‌های تصویری را معمول کرد و آن را تا حد «هنر نهم» بالا برد.

گوسینی، سینماگر استودیوهای ایدفیکس^{۱۱} را همراه اودرزو و دارگود^{۱۲} تأسیس کرد. در آن‌جا تعدادی نقاشی متحرک شاهکار پدید آورد: استریکس و کلئوپاترا، دوازده اثر استریکس، شهر دیزی^{۱۳} و رژه‌ی دالتون‌ها. وی پس از مرگش، برای مجموعه‌ی کارهای سینمایی‌اش سزار^{۱۴} گرفت.

رنه گوسینی پنجم نوامبر ۱۹۷۷، در پنجاه‌ویک‌سالگی از دنیا رفت. هرژه^{۱۵} ابراز کرد: «تن‌تن در برابر استریکس تعظیم می‌کند.» قهرمانانش نام او را زنده نگه می‌دارند و بسیاری از تکه‌کلام‌هایش در گفتار روزمره وارد شده است: «قبل از سایه‌اش در رفت»، «جای خلیفه نشست»، «در کوچکی وارد کار یا ماجرای شدن»، «پیدا کردن شربت جادویی»، «این رومی‌ها دیوانه‌اند» و ...

گوسینی که فیلم‌نامه‌نویسی نابغه بود، با ماجراهای نیکولا کوچولو، کودکی شیطان با کارهای وحشتناک و سادگی‌ای ناثربرانگیز، تمامی قابلیت‌های خود را در مقام نویسنده نشان داد. خودش در این باره گفته است: «علاقه‌ی خاصی به این شخصیت دارم.»

7. Tabary

8. Les Dingodossiers

9. Götlib

10. Pilote

11. Idéfix

12. Dargaud

13. Daisy Town

۱۴. سزار بالاترین جایزه‌ی سینمایی فرانسه است. مثل سیمرغ بلورین در ایران یا اسکار در آمریکا.

۱۵. Hergé: نویسنده‌ی داستان‌های تن‌تن

ژان ژاک سامپه^۱

«وقتی بچه بودم، شلغم بازی تنها تفریحم بود.» هفدهم اوت ۱۹۳۲، سامپه در شهر بردو متولد شد. دانش آموز خیلی خوبی نبود و به علت بی نظمی از کالج مدرن بردو اخراج شد، سپس وارد بازار کار شد؛ مسئول ورودگاه‌های تابستانی، پادوی مغازه....

در هجده سالگی، زودتر از موعد برای رفتن به سربازی داوطلب می‌شود و به پاریس می‌رود. به دفتر روزنامه‌ها سر می‌زند و در ۱۹۵۱، اولین نقاشی‌اش را به نشریه‌ی سود - اواست^۲ می‌فروشد. ملاقاتش با گوسینی با آغاز دوران طلایی کارش به عنوان «نقاش روزنامه» هم‌زمان می‌شود. با نیکولا کوچولو، مجموعه‌ای فراموش‌نشدنی از تصاویر فوق‌العاده زیبا را ایجاد می‌کند که خیالات ما را پر می‌کند. هم‌زمان با ماجراهای این بچه‌مدرسه‌ای کوچولو، در ۱۹۵۶، کارش را در پری‌مچ^۳ آغاز می‌کند و به همکاری با بسیاری از نشریه‌ها می‌پردازد.

اولین آلبومش در ۱۹۶۲ منتشر می‌شود: هیچ چیز ساده نیست. بی سال

1. Jean-Jacques Sempé

2. Sud-Ouest

3. Paris-Match

می‌گذرد و شاهکار طنز بهترین ترجمان دیدگاه طنزآمیز وی نسبت به
اشیاءهای ما و دنیا می‌شود.

استعداد پدیدآورنده‌ی مارسلن کیو^۴، راثول تبورن^۵ و هم‌چنین آقای لامبر^۶
در مشاهده، همراه ذوق فوق‌العاده‌اش در مضحکه، برای چهل سال وی را در
زمره‌ی برترین تصویرگران فرانسه درمی‌آورد.

وی به غیر از آلبوم‌های خودش، کتاب کاترین سرتیتود^۷، پاتریک مودیانو^۸
و هم‌چنین داستان آقای سامر^۹، نوشته‌ی پاتریک ساسکند^{۱۰} را تصویرگری
کرده است.

سامپه یکی از معدود تصویرگران فرانسوی است که روی جلد شماره‌هایی
از مجله‌ی وزین نیویورکر^{۱۱} را تصویرگری کرده است و امروز، خنده بر لبان
هزاران خواننده‌ی پری‌میچ می‌آورد.

۴. Marcellin Caillou: قهرمان مجموعه داستانی به همین نام
۵. Raoul Taburin: قهرمان مجموعه داستانی به همین نام
۶. Monsieur Lambert: قهرمان مجموعه داستانی به همین نام

7. Catherine Certitude
8. Patrick Modiano
9. L'Histoire de Monsieur Sommer
10. Patrick Süskind
11. Newyorker

فهرست

- ۱۵ یک غافل‌گیری فوب برای مامان بزرگ
- ۲۵ موهان‌ها
- ۳۳ شیشه‌بر
- ۳۶ باربیکیو
- ۵۱ یقوان
- ۶۱ سگ‌بازی
- ۷۱ آینه
- ۸۱ ماشین چمن‌زنی
- ۹۱ تعطیلات من در عید پاک

